

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Traducere și interpretare ro-en-ma în domeniul economiei II.					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Lect. univ. dr. Tankó Enikő					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator	Lect. univ. dr. Tankó Enikő					
		proiect						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DA	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0362			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					3
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Total ore studiu individual					47
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					7
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Studiul prealabil și promovarea disciplinelor Introducere în economie și Traducere și interpretare ro-en-ma în domeniul economiei I.
4.2 de competențe	Competențe de limbă și competențe de bază legate de domeniul traducerii și interpretării

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu tablă, mijloace audio-vizuale, calculator, proiector, echipament și spațiu (cabine) de interpretare.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de semniar dotată cu tablă, mijloace audio-vizuale, calculator, proiector, echipament și spațiu (cabine) de interpretare.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Comunicare efektivă în limbile A, B și C în contextul domeniului economic, prin utilizarea registrelor specifice domeniului economic, în vorbire și scris - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală în limbile A, B și C în domeniul economiei - Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactarea și corectura de texte - Negociere și mediere lingvistică în limbile A, B și C - Analiza și evaluarea comunicării eficiente în domeniul economic și comunicare profesională și instituțională - dezvoltarea capacității de a înțelege și interpreta corect și precis texte în limbi sursă și țintă - capacitatea de a se exprima, comunica fluent, corect și eficient în limbile A, B și C
-------------------------	--

	• capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informație necesare urmării noutăților științei interpretării • capacitatea de a aplica și dezvolta creativ și flexibil a cunoștințelor însușite în cadrul programului de masterat, • capacitatea de a integra noile informații în trunchiul dobândit în perioada studiilor de masterat precum și în diversele situații profesionale, • capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională, • dezvoltarea competențelor de dezvoltare profesională și personală, prin implicarea studenților masteranzi în lucrări și proiecte, și prin atragerea lor în activitatea de cercetare a catedrei • capacitatea de a interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale • capacitatea de a alege adecvatele moduri și stiluri conform situațiilor specifice de comunicare
Competențe transversale	• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros și eficient, responsabil • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă • Dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare a rolului specific în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare • dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă • dezvoltarea coompetențelor de comunicare și relaționale prin stimularea participării în lucrări, proiecte complexe, menite să asigure relaționarea cu personalul unor organizații, instituții, companii regionale, naționale și internaționale, a colectivelor de cercetare, pentru dezvoltarea abilităților de comunicare multilingvă, precum și a capacității de integrare/adaptare la munca în contexte diverse • flexibilitate și adaptabilitate la munca în echipă • spirit de inițiativă, creativitate, responsabilitate profesională și socială

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Continuarea disciplinei Traducere și interpretare RO-EN-MA în domeniul economiei I În ultimele decenii limba engleză a devenit lingua franca a comunicării economice și financiare. Astfel cursul se va axa pe studierea, analiza și transpunerea în limba A, B sau C a textelor scrise și orale economice și financiare, focusând pe aspectele lor lexicale și sintactice – mai ales în cazul textelor legislative cu sintaxă mai complexă. Cele mai importante domenii: finanțare, comerț, servicii bancare și de asigurare, finanțare UE. Însumarea terminologiei specifice și a structurilor discursului economic, și aplicarea cunoștințelor, competențelor și deprinderilor dobândite la texte și situații concrete în domeniul economiei și finanțelor.
7.2 Obiectivele specifice	Unitățile lexicale, caracteristicile stilistice și formele sintactice însușite în decursul traducerilor din limba A la limbile B și C vor fi adaptate și reproduse în limbile țintă. Se focusează asupra diferențelor provenite din diferitele medii economice, ale afacerilor, și legislative, asupra lipsei ocazionale ale echivalențelor dintre limbi, iar datorită internaționalității limbii engleze asupra importanței traducerilor și interpretărilor adecvate necesităților și obiectivelor publicului țintă.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1.Diversitate lingvistică în diferite contexte economice și financiare	prelegeri interactive, demonstrații, discuții, problematizare, explicații combinate cu folosirea diverselor materiale ilustrative și prezentări PPT	3 ore
2. Translatabilitate/Ultratranslatabilitate	prelegeri interactive, explicații combinate cu folosirea diferitelor materiale ilustrative și prezentări PPT, studiu de caz, lectura analitică și critică, învățare prin cooperare	2 ore
3. Stiluri și specificități stilistice ale discursului economic scris și oral	prelegeri interactive, explicații combinate cu folosirea diferitelor materiale ilustrative și prezentări PPT, studiu de caz, discuții și învățare prin cooperare, pe grupe și în plen	3 ore
4. Probleme ale traducerii și interpretării în domeniul economiei	prelegeri interactive, explicații combinate cu folosirea diferitelor materiale ilustrative și prezentări PPT, învățare prin cooperare, pe grupe și în plen, problematizare, studiu de caz	2 ore
5. Texte complexe legislative și traducerea lor	prelegeri interactive, explicații combinate cu folosirea diverselor materiale ilustrative și prezentări PPT,	4 ore
Bibliografie		

Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford: Oxford UP, 1992.
 Downie, Jonathan: *Being a successful interpreter: adding value and delivering excellence*, Routledge, 2016.*
 Duflou, Veerle: *Be(com)ing a conference interpreter*. John Benjamins Publishing Company, 2016.*
 Gillis, Andrew. *Conference interpreting: a student's practice book*. Routledge, 2013.*
 Ionescu, Daniela: *Insights into consecutive interpreting: a practical approach*. Polirom, 2007.*
 Jones, Leo and Richard Alexander: *International Business English: A Course in Communication Skills*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
 Kurtán, Zsuzsa. *Szakmai nyelvhasználat. (Folosirea limbii în domenii profesionale.)* Budapesta: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000.
 Mason, Ian (ed.) *Dialogue Interpreting. Special Issue of The Translator* (Volume 5/2), 1999.
 Newmark, Peter. *A Textbook on Translation*. New York: Prentice-Hall, 1995.
 Nolan, James. *Interpretation. Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
 Osgyáni, Ildikó. *Angol nyelvű levelezés. (Corespondență în limba engleză.)* Budapesta: Külkereskedelmi és Oktatási Továbbképző, 1991.
Oxford Handbook of Translation Studies, Oxford UP, 2011.*
Routledge Handbook of Translation Studies, Routledge, 2017.*
 Samuelsson-Brown, Geoffrey: *A practical guide for translators*. Multilingual Matters, 2010.*
 Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1988.
 Sorea, Daniela. *Translation. Theory and Practice*. București: Coresi, 2006.
 Szabó, Csilla (ed.) *Interpreting: From Preparation To Performance. Recipes for Practitioners and Teachers*. Budapest: British Council, Hungary, 2003.
Translation and Interpreting. ISSN 1836-9324
<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?sessionId=YqAK6UaMuY7r1YZ-frjel6nvy2ZqxEIYvPK5Byv0SwzAj5N9-ax1!-221977689?method=load>
<https://www.linguee.com/>

8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Genuri și stiluri în discursul economic scris și oral și traducerea lor	Discuții și dezbateri pe grupe și în plen, învățare prin cooperare, studiu de caz	2 ore
2. Probleme și soluționarea eficientă în traducerea și interpretarea în domeniul economiei	Discuții și dezbateri pe grupe și în plen, învățare prin cooperare, studiu de caz, lucru în grupe și individual, metoda proiectului, studiu de caz	2 ore
3. Exerciții de traducere a diverselor texte în domeniul economiei	Învățare prin cooperare, lucrul în grupe și individual, studiu de caz	4 ore
4. Situații de interacțiune orală și interpretare – alegerea tehnicii și efectuare eficientă	prezentări, discuții și dezbateri pe grupe și în plen, studiu de caz	2 ore
5. Exerciții de interpretare în domeniul economiei: simultană, consecutivă, "la ureche,,	lucrul în grupe și individual	4 ore

Bibliografie

Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford: Oxford UP, 1992.
 Downie, Jonathan: *Being a successful interpreter: adding value and delivering excellence*, Routledge, 2016.*
 Duflou, Veerle: *Be(com)ing a conference interpreter*. John Benjamins Publishing Company, 2016.*
 Gillis, Andrew. *Conference interpreting: a student's practice book*. Routledge, 2013.*
 Ionescu, Daniela: *Insights into consecutive interpreting: a practical approach*. Polirom, 2007.*
 Jones, Leo and Richard Alexander: *International Business English: A Course in Communication Skills*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
 Kurtán, Zsuzsa. *Szakmai nyelvhasználat. (Folosirea limbii în domenii profesionale.)* Budapesta: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000.
 Mason, Ian (ed.) *Dialogue Interpreting. Special Issue of The Translator* (Volume 5/2), 1999.
 Newmark, Peter. *A Textbook on Translation*. New York: Prentice-Hall, 1995.
 Nolan, James. *Interpretation. Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
 Osgyáni, Ildikó. *Angol nyelvű levelezés. (Corespondență în limba engleză.)* Budapesta: Külkereskedelmi és Oktatási Továbbképző, 1991.
Oxford Handbook of Translation Studies, Oxford UP, 2011.*
Routledge Handbook of Translation Studies, Routledge, 2017.*
 Samuelsson-Brown, Geoffrey: *A practical guide for translators*. Multilingual Matters, 2010.*
 Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1988.
 Sorea, Daniela. *Translation. Theory and Practice*. București: Coresi, 2006.
 Szabó, Csilla (ed.) *Interpreting: From Preparation To Performance. Recipes for Practitioners and Teachers*. Budapest: British Council, Hungary, 2003.
Translation and Interpreting. ISSN 1836-9324
<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?sessionId=YqAK6UaMuY7r1YZ-frjel6nvy2ZqxEIYvPK5Byv0SwzAj5N9-ax1!-221977689?method=load>
<https://www.linguee.com/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Se permite un maxim de absențe stabilit în regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului prin traduceri de texte de specialitate.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Examen scris: traducerea unui text	50%
10.5	Seminar			
	Laborator	Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Elaborarea unui portofoliu cu traduceri de texte Elaborare de proiect: traducere	25% 25%
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală (însurează evaluarea proiectului și evaluarea examenului scris și oral.)				

Data completării

26.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....